

С А Ж Е Т А К
ИЗВЕШТАЈА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ
КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факултет
 Ужа научна, односно уметничка област: Синологија
 Број кандидата који се бирају: 1
 Број пријављених кандидата: 1
 Имена пријављених кандидата:
 1. др Ана Јовановић

II - О КАНДИДАТИМА

Под 1.

1) - Основни биографски подаци

1) Име, средње име и презиме: Ана (Момир) Јовановић
 - Датум и место рођења: 02. 01. 1976. Пожаревац
 - Установа где је запослен: Филолошки факултет, Београд
 - Звање/радно место: лектор за предмет Кинески језик и књижевност
 - Научна, односно уметничка област: Синологија

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

1. Др Ана Јовановић

Основне студије:

- Назив установе: Филолошки факултет
 - Место и година завршетка: Београд, 1999.

Магистеријум:

- Назив установе: Беиђиншки Нормал Универзитет
 - Место и година завршетка: Беиђинг, НР Кина, 2003.
 - Ужа научна, односно уметничка област: Језик/савремени кинески језик

Докторат:

- Назив установе: Беиђиншки Нормал Универзитет
 - Место и година одбране: Беиђинг, НР Кина, 2010.
 - Наслов дисертације: *Примена теорије концептуалне метафоре у истраживању речи за делове тела и израза везаних за њих у савременом кинеском језику – улога коју људско тело има у процесу концептуализације*
 - Ужа научна, односно уметничка област: Наука о језику/ Савремени кинески језик

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

Лектор за кинески језик 2012.

3) Објављени радови: Кандидат 1

Име и презиме: Др Ана (Момир) Јовановић	Звање у које се бира: Доцент		Ужа научна област за коју се бира: Синологија	
Научне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у водећем научном часопису међународног значаја објављен у целини				
Рад у научном часопису међународног значаја објављен у целини		1(M24: 4)		
Рад у научном часопису националног значаја објављен у целини	1 (M53: 1)	1 (M53: 1)		
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен у целини		1(M44: 4)		
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен у целини				
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини	1 (M34: 0,5)	3 (M34: 0,5)		
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини				
Научна монографија, или поглавље у монографији са више аутора		1(M14: 4)		
Стручне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у стручном часопису или другој периодичној публикацији стручног или општег карактера				
Уџбеник, практикум, збирка задатака, или поглавље у публикацији те врсте са више аутора				
Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго) научни и књижевни преводи, поговори	9			

Објављени радови: Кандидат 2

4) - Оцена о резултатима научног, односно уметничког и истраживачког рада

1) Кандидат **др Ана Јовановић** је од избора у звање лектора објавила 5 научних радова који се бодују (од тога 3 на енглеском језику), учествовала на 4 научне конференције (4 међународне) и објавила 9 научних и књижевних превода, као и 4 књижевна рада који нису бодовани. Са укупним бројем бодова који износи 21 (видети Прилог на 5. и 6. страни), кандидат испуњава услове који су предвиђени Критеријумом за стицање звања наставника на Универзитету у Београду.

5) – Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

1) Др Ана Јовановић нема менторства пошто јој је ово први избор у звање доцента.

6) – Оцена о резултатима педагошког рада

1) Др Ана Јовановић савесно и предано изводи предавања и вежбе из савременог кинеског језика

7) – Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе

1) Поред тога што савесно и одговорно приступа својим наставним и педагошким обавезама на Филолошком факултету, др Ана Јовановић је дала велики допринос ширењу кинеског језика својим радом у Институту Конфуције у Београду

III – ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Комисија је на основу прегледаног конкурсног материјала који је кандидат ставио на увид Комисији, утврдила да кандидат др Ана Јовановић испуњава законом прописане услове за избор доцента за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност. Ценећи досадашњи рад колегинице Ане Јовановић, савесно и предано обављање предвиђених послова, као и укупне научне и стручне резултате, Комисија има част да декану и Изборном већу Филолошког факултета предложи да се досадашњи лектор за предмет Кинески језик и књижевност, **др Ана Јовановић**, изабере на радно место доцента за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност.

Место и датум:

Београд, 9. 4. 2013.

ПОТПИСИ
ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

др Радосав Пушић ред. проф.

др Милан Вукомановић, ред. проф.

др. Мирјана Павловић, доцент

PRIOLOG UZ TAČKU 3 OVOG SAŽETKA

Kvantifikacija naučnih rezultata prema kriterijumima za sticanje zvanja nastavnika na Univerzitetu u Beogradu

Kandidat: Ana (Momir) Jovanović

Doktorska disertacija:

概念隐喻论与汉语人体词及其相关表达研究——“人体”在概念化过程中的作用 (Theory of Conceptual Metaphor and Its Application in the Research of Body-part Words and Related Expressions in Modern Chinese Language), Beijing Normal University, Peking, N.R. Kina, 2009. [neobjavljena doktorska teza] **M71 - 6**

Naučni radovi:

- *Metaforički transferi značenja u kineskom jeziku — korišćenje reči za delove tela u značenju delova konkretnih predmeta*, Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 2), III i IV sveska za 2010. godinu, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2011: 211 – 223. **M53 -1**
- *Reči za delove tela u frazama kojima se izražavaju emocije — primer metonimijskih transfera u kineskom jeziku*. Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 3), V i VI sveska za 2011. godinu. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2012: 197-214. **M53 -1**
- *Similarities and Differences in Conceptualizing “Heart” in Chinese and Serbian and Their Practical Use in Language Teaching*. U zborniku radova s konferencije “The Teaching of Asian Languages in the 21st Century”, ADES II International Symposium on Asian Languages and Literatures. Erciyes University, Kayseri, Turkey. 2012: 63-88. **M44 - 3**
- *Contrastive Study of the metaphor and metonymy driven semantic extensions of the body part word HAND“手” in Chinese and Japanese language*, koautorstvo s Divnom Tričković, *A Journal of Oriental Studies* (Doğu Araştırmaları), issue 10, Istanbul, 2012/2:181-192. Časopis se nalazi na međunarodnoj ICI (Index Copernicus International) listi. **M24 - 4**
- *Contrastive study of the value of face in Chinese and Serbian culture*, (izabran za zbirku radova “Values Across Cultures and Times”, Cambridge Scholars Publishing, predviđeno za štampu u 2013. godini). **M14 - 4**

Naučne konferencije:

- Divna Tričković i Jovanović Ana: *Body part words — examples of similarity in diversity*, izlaganje na četvrtoj međunarodnoj konferenciji ENIEDA održanoj u Vršcu od 29.09 do 01.10 2011. god. Apstrakt objavljen u zborniku apstrakata “The 4th ENIEDA Conference on Linguistic & Intercultural Education- Negotiating and constructing European identities across languages and cultures”, Vršac, Serbia, 29 September – 1 October 2011: 67. **M34 – 0.5**
- *Contrastive study of the value of “face” in Chinese and Serbian culture*, izlaganje na međunarodnom naučnom skupu „Jezik, književnost, vrednosti” održanom u Nišu 27 - 28. aprila 2012 godine. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata ovog naučnog skupa na str. 41. **M34 – 0.5**
- *Similarities and Differences in Conceptualizing “Heart” in Chinese and Serbian and Their Practical Use in Language Teaching*. Izlaganje na međunarodnoj naučnoj konferenciji ADES II International Symposium on Asian Languages and Literatures. Erciyes University, Kayseri, Turkey. 2012. **M34 – 0.5**
- 浅释体验认知和民间模式所引导的概念化方式的异同对汉语词汇学习及教学的意义 (The Role of the Detailed Explanation of Embodied Cognition Induced Similarities and Folk Model Induced Differences in Teaching and Learning of Chinese Vocabulary), izlaganje na drugom međunarodnom sinološkom skupu “Promotion of Chinese language and Culture”, Institut Konfucije u Beogradu, 22-25. 11. 2012. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata, str.29-31. **M34 – 0.5**

Prevodi naučnih tekstova:

- Hu Ši, *Naučni duh i metod kineske filozofije*, (Hu Shi: The Scientific Spirit and Method in Chinese Philosophy), Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 2), III i IV sveska za 2010. godinu, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2011: 183 – 208.
- Čen Judung, *Analiza problema vezanih za usvajanje dinamičkih karakteristika tonova u standardnom kineskom jeziku*, (陈玉东 普通话声调动态特征教学研究), Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 2), III i IV sveska za 2010. godinu, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2011: 224 – 257.
- Pang Cengju: *Nobelova nagrada u rukama čoveka koji 'čući' (izvodi iz predavanja)* (蓬增玉 诺奖尽在莫言中) [prihvaćen za štampu u Almanahu Instituta Konfucije u Beogradu, 2013. godine.]

Prevodi stručnih tekstova:

- Li Đunming, *Jen Čenćingova kaligrafska tehnika standardnog pisma (stila kai) iz dinastije Tang* (李俊明编著: 唐颜真卿楷书技法), Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2010. [priručnik]
- Đi Sijenlin, *Sećanja jednog osamdesetogodišnjaka, Knjige i ja, Na grobu gospodina Hu Šidžija* (季羨林: 八十述, 我和书 站在胡适之先生墓前), Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 3), V i VI sveska za 2011. godinu, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2012: 165-183.
- *Upoznajmo geografiju Kine* (中国地理常识), Državna kancelarija za promociju kineskog jezika u svetu NR Kine (treća knjiga u okviru edicije Upoznajmo Kinu). [u štampi]
- *Beleška razgovora između Đin Junga i Ikede Daisakua* (金庸与池田大作对话录—节选; *Hronologija važnih događaja u životu Đin Junga* (金庸大事年表) [prihvaćeno za štampu u Almanahu Instituta Konfucije u Beogradu, 2013. godine].

Književni prevodi:

- Mo Jen: *Zid koji je umeo da peva.* (莫言: 会唱歌的墙, Beogradski književni časopis, br.29, decembar 2012, str. 139-149.
- Mo Jen: *Žabe* (odlomak iz romana). (莫言: 蛙). [prihvaćeno za štampu u Almanahu Instituta Konfucije, 2013. godine].

Književni radovi:

- *Mesec nad zaspalim svetom*, Razvitkova edicija „RAZ“, knjiga IV, Požarevac: Gimnazija „Jovan Šerbanović“ – literarna družina „Razvitak“, 1994.
- 济南的交通警, u zbirci literarnih radova '97外国学生汉语作比赛—获作品选 ('97 Prize Winners Chinese Composition by Foreign Students), Beijing: Sinolingua, 1998. str. 16-17.
- *Solomonova pesma*. Razvitak. godina L, Požarevac, 2004: 90.
- *Sećanja*. Razvitak, godina LVIII, Požarevac, jul, 2012: 78-79.

Stručni seminari:

- Training Workshop for “Great Wall Chinese N. R. Kina.
- Chinese language teaching materials e”, Confucius Institute Headquarters, Great Wall Chinese Center, (01.08.2011 – 08.08.2011), Peking, training for overseas Chinese Language Teachers, Confucius Institute Headquarters, Beijing University, (06.08.2012-12.08.2012.), Peking, N.R. Kina.

Ostalo:

- Nastavni plan i program kineskog jezika za učenike srednjih škola, Institut Konfucije u Beogradu, novembar 2012. (lektura srpskog teksta)

Ukupan broj bodova (M14+M24+M34+M44+M53+M71) iznosi - 21